

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 1 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1983 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 39

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1342

Γιά τήν κύρωση τής Σύμβασης τών Ἑνωμένων Ἐθνών γιά τήν ἐξάλειψη ὅλων τών μορφών διακρίσεων κατά τών γυναικών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν καί ἐκδίδομεν τόν κατωτέρω ὑπό τής Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρώτο.

Κυρώνεται καί ἀποκτᾶ ἰσχύ νόμου ἡ Σύμβαση γιά τήν ἐξάλειψη ὅλων τών μορφών διακρίσεων κατά τών γυναικών που τό κείμενό της υἱοθετήθηκε ἀπό τή Γενική Συνέλευση τών Ἑνωμένων Ἐθνών στίς 18 Δεκεμβρίου 1979 καί ὑπογράφτηκε ἀπό τήν Ἑλλάδα στίς 2 Μαρτίου 1982 στά Ἑνωμένα Ἔθνη.

Ἀκολουθεί τό κείμενο τής Σύμβασης στήν ἀγγλική γλώσσα καί σέ ἑλληνική μετάφραση.

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

The State Parties to the present Convention,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity, and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights affirms the principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex.

Noting that the States Parties to the International Covanants on Human Rights have the obligation to ensure the equal right of men and women to enjoy all economic, social, civil and political rights,

Concenering the international conventions concluded under the auspices of the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Noting also the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promotnig equality of rights of men and women,

Concerned, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

Recalling that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity.

Concerned that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs,

Convinced that the establishment of the new international economic order based on equity and justice will contribute significantly towards the promotion of equality between men and women,

Emphasizing that the eradication of apartheid, of all forms of racism, racial discrimination, colonialism, neocolonialism, aggression, foreign occupation and domination and interference in the internal affairs of States is essential to the full enjoyment of the rights of men and women.

Affirming that the strengthening of international peace and secutiry, relaxation of international tension, mutual co-operation among all States irrespective of their social and economic systems, general and complete disarmament, and in particular nuclear disarmament under strict and effective international control, the affirmation of the principles of justice, equality and mutual benefit in relations among countries and the realization of the right of peoples under alien and colonial domination and foreign occupation to self-determination and independence, as well as respect for national sovereignty and territorial integrity, will promote social progress and development and as a consequence will contribute to the attainment of full equality between men and women,

Convinced that the full and complete development of a country, the welfare of the world and the cause of peace require the maximum participation of women on equal terms with men in all fields,

Bearing in mind the great contribution of women to the welfare of the family and to the development of society, so far not fully recognized, the social significance of maternity and the role of both parents in the family and in the upbringing of children, and aware that the role of women in procreation should not be a basis for discrimination but that the upbringing of children requires a sharing of responsibility between men and women and society as a whole,

Aware that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women,

Determined to implement the principles set forth in the Declaration on the Elimination of Discrimination against Women and, for that puprpose, to adopt the measures required for the elimination of such discrimination in all its forms and manifestations,

Have agreed on the following :

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, the term «discrimination against women» shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.

Article 2

States Parties condemn discrimination against women in all its forms, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and to this end, undertake :

(a) To embody the principle of the equality of men and women in their national constitutions or other appropriate legislation if not yet incorporated therein and to ensure, through law and other appropriate means, the practical realization of this principle;

(b) To adopt appropriate legislative and other measures, including sentions where appropriate, prohibiting all discrimination against women;

(c) To establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protectioh of women against any act of discrimination;

(d) To refrain from engaging in any act or practice of discrimination against women and to ensure that public authorities and institutions shall act in conformity with this obligation;

(e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise;

(f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women;

(g) To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women.

Article 3

States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields, all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men.

Article 4

1. Adoption by States Parties of temporary special measures aimed at accelerating de facto equality between men and women shall not be considered discrimination as defined in the present Convention, but shall in no way entail as a consequence the maintenance of unequal or separate standards; these measures shall be discontinued when the objectives of equality of opportunity and treatment have been achieved.

2. Adoption by States Parties of special measures, including those measures contained in the present Convention, aimed at protecting maternity shall not be considered discriminatory.

Article 5

States Parties shall take all appropriate measures :

(a) To modify the social and cultural patterns of conduct of men and woben, with a view to achieving the elimination of prejudices and customary and all other practices which are based on the idea of the inferiority or the superiority of either of the sexes or on stereotyped roles for men and women;

(b) To ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of the children is the primordial consideration in all cases.

Article 6

States Parties shall take all appropriate measures, including legislation, to suppress all forms of traffic in women and exploitation of prostitution of women.

PART II

rticle 7

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and, in particular, shall ensure to women, on equal terms with men, the right :

(a) To vote in all elections and public referenda and to be eligible for election to all publicly elected bodies;

(b) To participate in the formulation of government policy and the implementation thereof and to hold public office and perform all public functions at all levels of government;

(c) To participate in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country.

Article 8

States Parties shall take all appropriate measures to ensure to women, on equal terms with men and without any discrimination, the opportunity to represent their Governments at the international level and to participate in the work of international organizations.

Article 9

1. States Parties shall great women equal rights with men to acquire, change or retain their nationality. They shall ensure in particular that neither marriage to an alien nor change of nationality by the husband during marriage shall automatically change the nationality of the wife. render her stateless or force upon her the nationality of the husband.

2. States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children.

PART III

Article 10

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in order to ensure to them equal rights with men in the field of education and in particular to ensure, on a basis of equality of men and women :

(a) The same conditions for career and vocational guidance, for access to studies and for the achievement of diplomas in educational establishments of all categories in rural as well as in urban areas; this equality shall be ensured in pre-school, general, technical, professional and higher technical education, as well as in all types of vocational training;

(b) Access to the same curricula, the same examinations, teaching staff with qualifications of the same standard premises and equipment of the same quality;

(c) The elimination of any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education by encouraging coeducation and other types of education which will help to achieve this aim and, in particular, by the revision of textbooks and school programmes and the adaptation of teaching methods;

(d) The same opportunities to benefit from scholarships and other study grants;

(e) The same opportunities for access to programmes of continuing education, including adult and functional literacy programmes, particularly those aimed at reducing. at the earliest possible time, any gap in education existing between men and women;

(f) The reduction of female student drop-out rates and the organization of programmes for girls and women who have left school prematurely;

(g) The same opportunities to participate actively in sports and physical education;

(h) Access to specific educational information to help to ensure the health and well-being of families, including information and advice on family planning.

Article 11

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of employment in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular :

(a) The right to work as an inalienable right of all human beings;

(b) The right to the same employment opportunities, including the application of the same criteria for selection in matters of employment;

(c) The right to free choice of profession and employment, the right to promotion, job security and all benefits and conditions of service and the right to receive vocational training and retraining, including apprenticeships, advanced vocational training and recurrent training;

(d) The right to equal remuneration, including benefits, and to equal treatment in respect of work of equal value, as well as equality of treatment in the evaluation of the quality of work;

(e) The right to social security, particularly in cases of retirement, unemployment, sickness, invalidity and old age and other incapacity to work, as well as the right to paid leave;

(f) The right to protection of health and to safety in working conditions, including the safeguarding of the function of reproduction.

2. In order to prevent discrimination against women on the grounds of marriage or maternity and to ensure their effective right to work, States Parties shall take appropriate measures :

(a) To prohibit, subject to the imposition of sanctions dismissal on the grounds of pregnancy or of maternity leave and discrimination in dismissals on the basis of marital statues;

(b) To introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits without loss of former employment, seniority or social allowances;

(c) To encourage the provision of the necessary supporting social services to enable parents to combine family obligations with work responsibilities and participation in public life, in particular through promoting the establishment and development of a network of child-care facilities;

(d) To provide special protection to women during pregnancy in types of work proved to be harmful to them.

3. Protective legislation relating to matters covered in this article shall be reviewed periodically in the light of scientific and technological knowledge and shall be revised, repealed or extended as necessary.

Article 12

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure, on a basis of equality of men and women, access to health care services, including those related to family planning.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, States Parties shall ensure to women appropriate services in connexion with pregnancy, confinenement and the post-natal period, granting free services where necessary, as well as adequate nutrition during pregnancy and lactation.

Article 13

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular :

(a) The right to family benefits;

(b) The right to bank loans, mortgages and other forms of financial credit;

(c) The right to participate in recreational activities, sports and all aspects of cultural life.

Article 14

1. States Parties shall take into account the particular problems faced by rural women and the significant roles which rural women play in the economic survival of their families, including their work in the non-monetized sectors of the economy, and shall take all appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention to women in rural areas.

2. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in rural areas in order to ensure, on a basis of equality of men and women, that they participate in and benefit from rural development and, in particular, shall ensure to such women the right :

(a) To participate in the elaboration and implementation of development planning at all levels;

(b) To have access to adequate health care facilities, including information, counselling and services in family planning;

(c) To benefit directly from social security programmes;

(d) To obtain all types of training and education, formal and non-formal, including that relating to functional literacy, as well as. inter alia, the benefit of all community and extension services, in order to increase their technical proficiency;

(e) To organize self-help groups and co-operatives in order to obtain equal access to economic opportunities through employment or self-employment;

(f) To participate in all community activities;

(g) To have access to agricultural credit and loans, marketing facilities, appropriate technology and equal treatment in land and agrarian reform as well as in land resettlement schemes;

(h) To enjoy adequate living conditions, particularly in relation to housing, sanitation, electrility and water supply, transport and communications.

PART IV

Article 15

1. States Parties shall accord to women equality with men before the law.

2. States Parties shall accord to women, in civil matters, a legal capacity identical to that of men and the same opportunities to exercise that capacity. In particular, they shall give women equal rights to conclude contracts and to administer property and shall treat them equally in all stages of procedure in courts and tribunals.

3. States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed null and void.

4. States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile.

Article 16

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations and in particular shall ensure, on a basis of equality of men and women :

(a) The same right to enter into marriage;

(b) The same right freely to choose a spouse and to enter into marriage only with their free and full consent;

(c) The same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution;

(d) The same rights and responsibilities as parents, irrespective of their marital status, in matters relating to their children; in all cases the interests of the children shall be paramount;

(e) The same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to the information, education and means to enable them to exercise these rights;

(f) The same rights and responsibilities with regard to guardianship, wardship, trusteeship and adoption of children, or similar institutions where these concepts exist in national legilation; in all cases the interests of the children shall be paramount;

(g) The same personal rights as husband and wife including the right to choose a family name, a profession and an occupation;

(h) The same rights for both spouses in respect of the ownership, acquisition, management, administration, enjoyment and disposition of propertyῶ, whether free of charge or for a valuable consideration.

2. The betrothal and the marriage of a child shall have no legal effect, and all necessary action, including legislation, shall be taken to specify a minimum age for marriage and to make the registration of marriages in an official registry compulsory.

PART V

Article 17

1. For the purpose of considering the progress made in the implementation of the present Convention, there shall be established a Committee on the Elimination of Discrimination against Women (hereinafter referred to as the Committee) consisting, at the time of entry into force of the Convention, of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention by the thirty-fifth State Party, of twenty-three experts of high moral standing and competence in the field covered by the Convention. The exeperts shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the and of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

6. The election of the five additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, following the thirty-fifth ratification or accession. The terms of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years, the names of these two members having been chosen by lot by the Chairman of the Committee.

7. For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

8. The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

9. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

Article 18

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention and on the progress made in this respect:

(a) Within one year after the entry into force for the State concerned; and

(b) Thereafter at least every four years and further whenever the Committee so requests.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

Article 19

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

Article 20

1. The Committee shall normally meet for a period of not more than two weeks annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention.

2. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee.

Article 21

1. The Committee shall, through the Economic and Social Council, report annually to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

2. The Secretary-General shall transmit the report of the Committee to the Commission on the Status of Women for its information.

Article 22

The specialized agencies shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation

of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their activities. The Committee may invite the specialized agencies to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities.

PART VI

Article 23

Nothing in this Convention shall affect any provisions that are more conducive to the achievement of equality between men and women which may be contained :

(a) In the legislation of a State Party; or

(b) In any other international convention, treaty or agreement in force for that State.

Article 24

States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention.

Article 25

1. The present Convention shall be open for signature by all States.

2. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

3. The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. The present Convention shall be open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26

1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any StateParty by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

Article 27

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Concention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 28

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 29

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 30

The present Convention, the Arabic, Chine se, English French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

Σύμβαση γιὰ τὴν ἐξάλειψη ὅλων τῶν μορφῶν διακρίσεως κατὰ τῶν γυναικῶν.

Τὰ Κράτη μέλη τῆς παρούσας Συμβάσεως,

Σημειώνοντας ὅτι ὁ Χάρτης τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐπαναβεβαιώνει τὴν πίστη στὰ θεμελιώδη δικαιώματα τοῦ ἀνθρώπου, στὴν ἀξιοπρέπεια καὶ τὴν ἀξία του καὶ στὴν ἰσότητα τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας,

Σημειώνοντας ὅτι ἡ παγκόσμια Διακήρυξη τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων βεβαιώνει τὴν ἀρχὴ τῆς μὴ διακρίσεως καὶ διακηρύσσει ὅτι ὅλα τὰ ἀνθρώπινα ὄντα γεννιοῦνται ἐλεύθερα καὶ ἴσα σὲ ἀξιοπρέπεια καὶ δικαίωμα καὶ ὅτι τὸ κάθε ἕνα μπορεῖ νὰ ὠφεληθεῖ ἀπὸ ὅλα τὰ δικαιώματα καὶ ἀπὸ ὅλες τὶς ἐλευθερίες ποὺ ἀναφέρονται σ' αὐτήν, χωρὶς καμία διάκριση, κυρίως χωρὶς διάκριση φύλου,

Σημειώνοντας ὅτι τὰ Κράτη μέλη τῶν διεθνῶν Συμφώνων περὶ ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων ἔχουν ὑποχρέωση νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ἰσότητα τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας στὴν ἄσκηση ὅλων τῶν οἰκονομικῶν, κοινωνικῶν, πολιτιστικῶν, ἀστικῶν καὶ πολιτικῶν δικαιωμάτων,

Θεωρώντας τὶς διεθνεῖς συμβάσεις ποὺ συνομολογήθηκαν ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν ὀργανισμῶν γιὰ τὴν προώθηση τῆς ἰσότητας τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας,

Σημειώνοντας ἐπίσης τὶς ἀποφάσεις, τὶς διακηρύξεις καὶ τὶς συστάσεις ποὺ υἱοθετήθηκαν ἀπὸ τὸν Ὀργανισμὸ Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοὺς ὀργανισμοὺς γιὰ τὴν ἰσότητα τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας,

Ἀνησυχώντας ὅμως μὲ τὴ διαπίστωση ὅτι, παρὰ τὰ διάφορα αὐτὰ ἔγγραφα, οἱ γυναῖκες ἐξακολουθοῦν ν' ἀποτελοῦν ἀντικείμενο σημαντικῶν διακρίσεων,

Ὑπενθυμίζοντας ὅτι ἡ διάκριση κατὰ τῶν γυναικῶν παραβιάζει τὶς ἀρχὲς τῆς ἰσότητας τῶν δικαιωμάτων καὶ τοῦ σεβασμοῦ τῆς ἀνθρώπινης ἀξιοπρέπειας, ὅτι παρεμποδίζει τὴ συμμετοχὴ τῶν γυναικῶν στὴν πολιτική, κοινωνική, οἰκονομικὴ καὶ πολιτιστικὴ ζωὴ τῆς χώρας τους, ὑπὸ ἴσους ὅρους μὲ τοὺς ἄνδρες, ὅτι ἀποτελεῖ ἐμπόδιο στὴν αὔξηση τῆς εὐημερίας τῆς κοινωνίας καὶ τῆς οἰκογένειας καὶ ὅτι ἐμποδίζει τὶς γυναῖκες νὰ ὑπηρετήσουν τὴ χώρα τους καὶ τὴν ἀνθρωπότητα,

Ἀνησυχώντας μὲ τὸ γεγονός ὅτι, στὶς καταστάσεις ἐνδείας, οἱ γυναῖκες ἔχουν ἐλάχιστο δικαίωμα στὴ διατροφή, τὴν ἰατρικὴ περίθαλψη, τὴ μόρφωση, τὴν ἐκπαίδευση καθὼς καὶ στὶς δυνατότητες ἐργασίας καὶ στὴν ἱκανοποίηση ἄλλων ἀναγκῶν,

Πεπεισμένα ὅτι ἡ ἐγκαθίδρυση τῆς νέας διεθνοῦς οἰκονομικῆς τάξεως ποὺ βασίζεται στὴν ἀμεροληψία καὶ τὴ δικαιοσύνη θὰ συμβάλλει χαρακτηριστικὰ στὴν προώθηση τῆς ἰσότητας μεταξὺ τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας,

Ὑπογραμμίζοντας ὅτι ἡ ἐξάλειψη τοῦ ἀπαρτχάιντ, ὅλων τῶν μορφῶν ρατσισμοῦ, φυλετικῆς διακρίσεως, ἀποικιοκρατίας, νεοαποικιοκρατίας, ἐπιθέσεως, κατοχῆς καὶ ξένης κυριαρχίας καὶ ἀναμίξεως στὰ ἐσωτερικὰ τῶν Κρατῶν εἶναι ἀπαραίτητη ὥστε ὁ ἄνδρας καὶ ἡ γυναίκα νὰ ἀπολαύσουν πλήρως τὰ δικαιώματά τους,

Βεβαιώνοντας ὅτι ἡ ἐνίσχυση τῆς διεθνοῦς εἰρήνης καὶ τῆς διεθνοῦς ἀσφάλειας, ἡ ὕφεση τῆς διεθνοῦς ἐντάσεως, ἡ συνεργασία μεταξὺ ὅλων τῶν Κρατῶν, ὅποια καὶ ἂν εἶναι τὰ κοινωνικὰ καὶ οἰκονομικά τους συστήματα, ὁ γενικὸς καὶ πλήρης ἀφοπλισμὸς καί, ἰδιαίτερα, ὁ πυρηνικὸς ἀφοπλισμὸς ὑπὸ αὐστηρὸ καὶ ἀποτελεσματικὸ διεθνῆ ἔλεγχο, ἡ ἐπιβεβαίωση τῶν ἀρχῶν τῆς δικαιοσύνης, τῆς ἰσότητας καὶ τῆς ἀμοιβαίας ὠφέλειας στὶς σχέσεις μεταξὺ τῶν χωρῶν καὶ ἡ πραγματοποίηση τοῦ δικαιώματος αὐτοδιαθέσεως καὶ ἀνεξαρτησίας τῶν λαῶν ποὺ εἶναι ὑπόδουλοι ξένης καὶ ἀποικιοκρατικῆς κυριαρχίας καὶ ξένης κατοχῆς, καθὼς καὶ ὁ σεβασμὸς τῆς ἐθνικῆς κυριαρχίας καὶ τῆς ἐδαφικῆς ἀκεραιότητας θὰ εὐνοήσουν τὴν κοινωνικὴ πρόοδο καὶ τὴν ἀνάπτυξη καὶ θὰ συμβάλουν συνεπῶς στὴν πραγματοποίηση τῆς πλήρους ἰσότητας μεταξὺ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν,

Πεπεισμένα ὅτι ἡ πλήρης ἀνάπτυξη μιᾶς χώρας, ἡ εὐημερία τοῦ κόσμου καὶ τὸ θέμα τῆς εἰρήνης ἀπαιτοῦν τὴ μέγιστη συμμετοχὴ τῶν γυναικῶν, ὑπὸ ἴσους ὅρους μὲ τοὺς ἄνδρες, σὲ ὅλους τοὺς τομεῖς.

Ἔχοντας ὑπόψη τὴ σπουδαιότητα τῆς συνεισφορᾶς τῶν γυναικῶν στὴν εὐτυχία τῆς οἰκογένειας καὶ στὴν πρόοδο τῆς κοινωνίας, συνεισφορὰ ποὺ μέχρι σήμερα δὲν ἔχει πλήρως ἀναγνωρισθεῖ, τὴ σπουδαιότητα τῆς κοινωνικῆς σημασίας τῆς μητρότητας καὶ τοῦ ρόλου τῶν γονέων στὴν οἰκογένεια καὶ τὴν ἀγωγὴ τῶν παιδιῶν καὶ συνειδητοποιώντας ὅτι ὁ ρόλος τῆς γυναίκας στὴν τεκνοποίηση δὲν πρέπει νὰ εἶναι αἰτία διακρίσεως καὶ ὅτι ἡ ἀνατροφὴ τῶν παιδιῶν ἀπαιτεῖ τὸν καταμερισμὸ τῶν εὐθυνῶν μεταξὺ τῶν ἀνδρῶν, τῶν γυναικῶν καὶ τοῦ συνόλου τῆς κοινωνίας,

Συνειδητοποιώντας ὅτι ὁ παραδοσιακὸς ρόλος τοῦ ἄνδρα στὴν οἰκογένεια καὶ τὴν κοινωνία πρέπει νὰ ἐξελιχθεῖ ὅσο καὶ ὁ ρόλος τῆς γυναίκας ἐὰν θέλει κανεὶς νὰ φθάσει σὲ μία πραγματικὴ ἰσότητα τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας,

Ἀποφασισμένα νὰ ἐφαρμόσουν τὶς ἀρχὲς ποὺ ἀναφέρονται στὴ Διακήρυξη περὶ ἐξαλείψεως τῆς διακρίσεως κατὰ τῶν γυναικῶν καί, γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτό, νὰ υἱοθετήσουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ τὴν κατάργηση τῆς διακρίσεως αὐτῆς σὲ ὅλες τὶς μορφὲς της καὶ ὅλες τὶς ἐκδηλώσεις της,

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ

Ἄρθρο 1.

Γιὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσας Συμβάσεως ὁ ὅρος «διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν» ἀφορᾶ κάθε διαχωρισμό, ἐξαίρεση ἢ περιορισμὸ ποὺ βασίζεται στὸ φύλο καὶ ποὺ ἔχει σὰν ἀποτέλεσμα ἢ σκοπὸ νὰ διακυβεύσει ἢ νὰ καταστρέψει τὴ μὲ βάση τὴν ἰσότητα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἀναγνώριση, ἀπόλαυση ἢ ἄσκηση ἀπὸ τὶς γυναῖκες, ἀνεξαρτήτως τῆς οἰκογενειακῆς τους κατάστασης, τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελειωδῶν ἐλευθεριῶν στὸν πολιτικό, οἰκονομικό, κοινωνικό, πολιτιστικὸ καὶ ἀστικὸ τομέα ἢ σὲ κάθε ἄλλο τομέα.

Ἄρθρο 2.

Τὰ Κράτη μέλη καταδικάζουν τίς διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν σὲ ὅλες τὶς μορφές της, συμφωνοῦν νὰ συνεχίσουν μὲ ὅλα τὰ κατάλληλα μέσα καὶ χωρὶς καθυστέρηση μιὰ πολιτικὴ ποὺ θὰ τείνει νὰ ἐξαλείψει τὶς διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν καὶ πρὸς τὸ σκοπὸ αὐτόν, ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση:

α) Νὰ ἐγγράψουν στὸ ἐθνικό τους σύνταγμα ἢ σὲ κάθε ἄλλη προσήκουσα νομοθετικὴ διάταξη τὴν ἀρχὴ τῆς ἰσότητας ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ἐὰν αὐτὸ δὲν ἔχει γίνει ἀκόμα, καὶ νὰ ἐξασφαλίσουν μὲ τὴ νομοθεσία ἢ μὲ ἄλλα κατάλληλα μέσα τὴν πραγματικὴ ἐφαρμογὴ τῆς ἐν λόγῳ ἀρχῆς.

β) Νὰ υἱοθετήσουν νομοθετικὰ μέτρα καὶ ἄλλα συνδυασμένα κατάλληλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένων καὶ κυρώσεων ἐν ἀνάγκη, τὰ ὁποῖα θὰ ἀπαγορεύουν κάθε διάκριση κατὰ τῶν γυναικῶν.

γ) Νὰ ἐγκαθιδρύσουν δικαστικὴ προστασία τῶν δικαιωμάτων τῶν γυναικῶν σὲ βάση ἰσότητας μὲ τοὺς ἄνδρες καὶ νὰ ἐγγυηθοῦν, μέσω τῶν ἁρμοδίων ἐθνικῶν δικαστηρίων καὶ ἄλλων δημοσίων ὀργανισμῶν, τὴν πραγματικὴ προστασία τῶν γυναικῶν ἐναντίον κάθε πράξεως διακρίσεως.

δ) Νὰ ἀπέχουν ἀπὸ κάθε πράξη ἢ ἄσκηση διακρίσεως κατὰ τῶν γυναικῶν καὶ νὰ ἐνεργοῦν κατὰ τρόπο ὥστε οἱ δημόσιες ἀρχὲς καὶ οἱ δημόσιοι ὀργανισμοὶ νὰ συμμορφωθοῦν στὴν ὑποχρέωση αὐτή.

ε) Νὰ λάβουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ νὰ ἐξαλείψουν τὶς διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν ποὺ ἀσκοῦνται ἀπὸ ἕνα πρόσωπο, μιὰ ὀργάνωση ἢ μιὰ ὁποιαδήποτε ἐπιχείρηση.

στ) Νὰ λάβουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένων καὶ νομοθετικῶν διατάξεων, γιὰ νὰ τροποποιήσουν ἢ νὰ καταργήσουν κάθε νόμο, κανονιστικὴ διάταξη, ἔθιμο ἢ συνήθεια ποὺ ἀποτελεῖ διάκριση κατὰ τῶν γυναικῶν.

ζ) Νὰ καταργήσουν ὅλες τὶς ποινικὲς διατάξεις ποὺ ἀποτελοῦν διάκριση κατὰ τῶν γυναικῶν.

Ἄρθρο 3.

Τὰ Κράτη μέλη λαμβάνουν σὲ ὅλους τοὺς τομεῖς, ἰδίως στὸν πολιτικό, κοινωνικό, οἰκονομικὸ καὶ πολιτιστικὸ τομέα, ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένων καὶ νομοθετικῶν διατάξεων, γιὰ νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν πλήρη ἀνάπτυξη καὶ τὴν πρόοδο τῶν γυναικῶν, ὥστε νὰ τοὺς ἐξασφαλίσουν τὴν ἄσκηση καὶ τὴν ἀπόλαυση τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν θεμελειωδῶν ἐλευθεριῶν σὲ βάση ἰσότητας μὲ τοὺς ἄνδρες.

Ἄρθρο 4.

1. Ἡ ἐκ μέρους τῶν Κρατῶν μελῶν υἱοθέτηση εἰδικῶν προσκαίρων μέτρων ποὺ ἀποσκοποῦν στὴν ἐπίσπευση τῆς ἐγκαθιδρύσεως μιᾶς πραγματικῆς ἰσότητας μεταξὺ τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν δὲν θεωρεῖται σὰν πράξη διακρίσεως ὅπως καθορίζεται στὴν παροῦσα Σύμβαση, ἀλλὰ δὲν πρέπει μὲ κανένα τρόπο νὰ ἔχει σὰ συνέπεια τὴ διατήρηση κανόνων ἄνισων ἢ ξεχωριστῶν· τὰ μέτρα αὐτὰ πρέπει νὰ καταργηθοῦν μόλις ἐπιτευχθοῦν οἱ ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ στὸ θέμα τῆς ἰσότητας εὐκαιριῶν καὶ μεταχειρίσεως.

2. Ἡ ἐκ μέρους τῶν Κρατῶν μελῶν υἱοθέτηση εἰδικῶν μέτρων, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν μέτρων ποὺ προβλέπονται στὴν παροῦσα Σύμβαση, ποὺ ἀποσκοποῦν στὴν προστασία τῆς μητρότητας, δὲν θεωρεῖται σὰ μία πράξη διακρίσεως.

Άρθρο 5.

Τὰ Κράτη μέλη λαμβάνουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα ὥστε:

α) Νὰ τροποποιήσουν τὰ σχέδια καὶ τὰ πρότυπα κοινωνικοπολιτιστικῆς συμπεριφορᾶς τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας μὲ σκοπὸ νὰ φθάσουν στὴν ἐξάλειψη τῶν προκαταλήψεων καὶ τῶν ἐθιμικῶν ἢ κάθε ἄλλου τύπου συνηθειῶν ποὺ βασίζονται στὴν ἰδέα τῆς κατωτερότητας ἢ τῆς ἀνωτερότητας τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου φύλου ἢ στὴν ἰδέα ἑνὸς στερεότυπου ρόλου τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν.

β) Νὰ ἐνεργήσουν κατὰ τρόπο ὥστε ἡ οἰκογενειακὴ ἀγωγὴ νὰ συμβάλλει στὴν καλὴ κατανόηση ὅτι ἡ μητρότητα εἶναι κοινωνικὴ λειτουργία καὶ στὴν ἀναγνώριση τῆς κοινῆς εὐθύνης τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας στὴ φροντίδα γιὰ τὴν ἀνατροφὴ τῶν παιδιῶν καὶ γιὰ τὴν ἐξασφάλιση τῆς ἀναπτύξεώς τους, ἐξυπακουομένου ὅτι τὸ συμφέρον τῶν παιδιῶν εἶναι ὁ πρωταρχικὸς ὅρος σὲ ὅλες τὶς περιπτώσεις.

Άρθρο 6.

Τὰ Κράτη μέλη λαμβάνουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένων καὶ νομοθετικῶν διατάξεων, γιὰ νὰ καταστείλουν, σὲ ὅλες τὶς μορφές τους, τὸ ἐμπόριο τῶν γυναικῶν καὶ τὴν ἐκμετάλλευση τῆς πορνείας τῶν γυναικῶν.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

Άρθρο 7.

Τὰ Κράτη μέλη λαμβάνουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ νὰ ἐξαλείψουν τὶς διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν στὴν πολιτικὴ καὶ δημόσια ζωὴ τῆς χώρας καί, ἰδιαίτερα, ἐξασφαλίζουν σ' αὐτές, ὑπὸ ἴσους ὅρους μὲ τοὺς ἄνδρες, τὸ δικαίωμα:

α) Νὰ ψηφίζουν σὲ ὅλες τὶς ἐκλογὲς καὶ ὅλα τὰ δημόσια δημοψηφίσματα καὶ νὰ εἶναι ἐκλέξιμες σὲ ὅλους τοὺς ὀργανισμοὺς ποὺ ἐκλέγονται δημόσια.

β) Νὰ λαμβάνουν μέρος στὴν κατάστρωση τῆς πολιτικῆς τοῦ Κράτους καὶ στὴν ἐκτέλεσή της, νὰ καταλαμβάνουν δημόσιες θέσεις καὶ νὰ ἀσκοῦν ὅλα τὰ δημόσια καθήκοντα σὲ ὅλες τὶς βαθμίδες τῆς κυβερνήσεως.

γ) Νὰ συμμετέχουν στὶς μὴ κυβερνητικὲς ὀργανώσεις καὶ ἑνώσεις ποὺ ἀσχολοῦνται μὲ τὴ δημόσια καὶ πολιτικὴ ζωὴ τῆς χώρας.

Άρθρο 8.

Τὰ Κράτη μέλη λαμβάνουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα ὥστε οἱ γυναῖκες νὰ ἔχουν, ὑπὸ ἴσους ὅρους μὲ τοὺς ἄνδρες καὶ χωρὶς καμία διάκριση, τὴ δυνατότητα νὰ ἐκπροσωποῦν τὴ χώρα τους σὲ διεθνῆ κλίμακα καὶ νὰ συμμετέχουν στὶς ἐργασίες τῶν διεθνῶν ὀργανισμῶν.

Άρθρο 9.

1. Τὰ Κράτη μέλη παρέχουν στὶς γυναῖκες δικαιώματα ἴσα μὲ ἐκεῖνα τῶν ἀνδρῶν ὅσον ἀφορᾶ τὴν ἀπόκτηση, τὴν ἀλλαγὴ καὶ τὴ διατήρηση τῆς ὑπηκοότητας. Ἐγγυῶνται ἰδιαίτερα ὅτι οὔτε ὁ γάμος μὲ ἕναν ἀλλοδαπό οὔτε ἡ ἀλλαγὴ τῆς ὑπηκοότητας τοῦ συζύγου κατὰ τὸ γάμο δὲν ἀλλάζει αὐτόματα τὴν ὑπηκοότητα τῆς γυναίκας οὔτε τὴν καθιστᾶ ἄπατρι οὔτε τὴν ὑποχρεώνει νὰ πάρει τὴν ὑπηκοότητα τοῦ συζύγου της.

2. Τὰ Κράτη μέλη παρέχουν στὴ γυναίκα δικαιώματα ἴσα μὲ ἐκεῖνα τοῦ ἄνδρα ὅσον ἀφορᾶ τὴν ὑπηκοότητα τῶν παιδιῶν τους.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ

Άρθρο 10.

Τὰ Κράτη μέλη λαμβάνουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ νὰ ἐξαλείψουν τὶς διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν ὥστε νὰ τοὺς ἐξασφαλίσουν δικαιώματα ἴσα μὲ ἐκεῖνα τῶν ἀνδρῶν ὅσον ἀφορᾶ τὴν ἐκπαίδευση καί, ἰδιαίτερα, γιὰ νὰ ἐξασφαλίσουν, σὲ βάση ἰσότητας τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας:

α) Τοὺς ἴδιους ὅρους ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ, παρακολουθήσεως σπουδῶν καὶ ἀποκτήσεως διπλωμάτων στὰ ἐκπαιδευτικὰ ἱδρύματα ὅλων τῶν κατηγοριῶν, στὶς ἀγροτικὲς ζῶνες ὅπως στὶς ἀστικὲς ζῶνες. Ἡ ἰσότητα αὐτὴ θὰ πρέπει νὰ ἐξασφαλιστεῖ στὴν προσχολική, γενική, τεχνική, ἐπαγγελματικὴ καὶ ἀνώτερη τεχνικὴ ἐκπαίδευση, καθὼς καὶ σὲ κάθε ἄλλο μέσο ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως.

β) Τὸ δικαίωμα νὰ παρακολουθοῦν τὰ ἴδια προγράμματα, νὰ ἔχουν ἕνα ἐκπαιδευτικὸ προσωπικὸ μὲ προσόντα τῆς ἴδιας τάξεως, σχολικοὺς χώρους καὶ ἐξοπλισμὸ τῆς ἴδιας ποιότητας.

γ) Τὴν ἐξάλειψη κάθε στερεότυπης ἀντιλήψεως τῶν ρόλων τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας σὲ ὅλα τὰ ἐπίπεδα καὶ σὲ ὅλες τὶς μορφὲς ἐκπαιδεύσεως ἐνθαρρύνοντας τὴ μικτὴ ἐκπαίδευση καὶ ἄλλους τύπους ἐκπαιδεύσεως ποὺ θὰ βοηθήσουν τὴν πραγματοποίηση τοῦ σκοποῦ αὐτοῦ καί, ἰδιαίτερα, ἀναθεωρώντας τὰ σχολικὰ βιβλία καὶ τὰ σχολικὰ προγράμματα καὶ προσαρμόζοντας τὶς παιδαγωγικὲς μεθόδους.

δ) Τὶς ἴδιες δυνατότητες ὅσον ἀφορᾶ τὴ χορήγηση ὑποτροφιῶν καὶ ἄλλων ἐπιχορηγήσεων γιὰ τὶς σπουδές.

ε) Τὶς ἴδιες δυνατότητες παρακολουθήσεως τῶν προγραμμάτων διαρκοῦς ἐκπαιδεύσεως, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν προγραμμάτων στοιχειώδους ἐκπαιδεύσεως γιὰ ἐνηλίκους καὶ λειτουργικῆς στοιχειώδους ἐκπαιδεύσεως, πρὸς τὸ σκοπὸ κυρίως νὰ ἐλαττώσουν τὸ ἐνωρίτερο κάθε ἀπόσταση ἐκπαιδεύσεως ποὺ ὑπάρχει μεταξὺ τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν.

στ) Τὴ μείωση τῶν ποσοστῶν ἐγκαταλείψεως τῶν σπουδῶν ἀπὸ τὶς γυναῖκες καὶ τὴν ὀργάνωση προγραμμάτων γιὰ τὰ κορίτσια καὶ τὶς γυναῖκες ποὺ ἐγκατέλειψαν πρόωρα τὸ σχολεῖο.

ζ) Τὶς ἴδιες δυνατότητες νὰ συμμετέχουν ἐνεργὰ στὰ σπὸρ καὶ τὴ σωματικὴ ἀγωγή.

η) Τὴ δυνατότητα νὰ λαμβάνουν εἰδικὲς πληροφορίες μορφωτικῆς φύσεως ποὺ τείνουν νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ὑγεία καὶ τὴν εὐτυχία τῶν οἰκογενειῶν, συμπεριλαμβανομένων σ' αὐτὲς καὶ τῆς πληροφορήσεως καὶ συμβουλῶν σχετικῶν μὲ τὸν οἰκογενειακὸ προγραμματισμό.

Άρθρο 11.

1. Τὰ Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ λάβουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ νὰ ἐξαλείψουν τὴ διάκριση κατὰ τῶν γυναικῶν στὸν τομέα τῆς ἀπασχολήσεως ὥστε νὰ ἐξασφαλιστοῦν σὲ βάση ἰσότητας τοῦ ἄνδρα καὶ τῆς γυναίκας τὰ ἴδια δικαιώματα, καὶ ἰδιαίτερα :

α) Τὸ δικαίωμα ἐργασίας σὰν ἀναφαίρετο δικαίωμα ὅλων τῶν ἀνθρωπίνων ὄντων.

β) Τὸ δικαίωμα σὲ ἴσες δυνατότητες ἀπασχολήσεως, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἴδιων κριτηρίων ἐπιλογῆς στὸ θέμα τῆς ἀπασχολήσεως.

γ) Τὸ δικαίωμα ἐλεύθερης ἐκλογῆς τοῦ ἐπαγγέλματος ἢ τῆς ἐργασίας, τὸ δικαίωμα προαγωγῆς, σταθερότητας τῆς ἐργασίας καὶ τὸ δικαίωμα ὅλων τῶν παροχῶν καὶ ὅρων ἐργασίας, τὸ δικαίωμα ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ μετεκπαιδεύσεως, συμπεριλαμβανομένης τῆς μαθητείας, τῆς ἐπαγγελματικῆς τελειοποιήσεως καὶ τῆς διαρκοῦς ἐκπαιδεύσεως.

δ) Τὸ δικαίωμα ἴσης ἀμοιβῆς, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἴσης παροχῆς, μὲ ἴση ἀμοιβὴ γιὰ ἐργασία ἴσης ἀξίας καὶ ἴση μεταχείριση ὡς πρὸς τὴν ἐκτίμηση τῆς ποιότητας τῆς ἐργασίας.

ε) Τὸ δικαίωμα κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως, κυρίως τὸ δικαίωμα παροχῶν συντάξεως, ἀνεργείας, ἀσθενείας, αναπηρίας καὶ γήρατος ἢ γιὰ κάθε ἄλλη αἰτία ἀπώλειας τῆς ἱκανότητας πρὸς ἐργασία, καθὼς καὶ τὸ δικαίωμα πληρωμένων ἀδειῶν.

στ) Τὸ δικαίωμα γιὰ τὴν προστασία τῆς ὑγείας καὶ τὴν ἀσφάλεια τῶν συνθηκῶν ἐργασίας, συμπεριλαμβανομένης τῆς διασφαλίσεως τῆς λειτουργίας τῆς ἀναπαραγωγῆς.

2. Γιὰ νὰ προλάβουν τὶς διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν λόγω τοῦ γάμου τους ἢ τῆς μητρότητας καὶ γιὰ νὰ ἐξασφαλίσουν τὸ πραγματικὸ τους δικαίωμα πρὸς ἐργασία, τὰ Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ λάβουν κατάλληλα μέτρα ποὺ σκοπὸ ἔχουν:

α) Ν' ἀπαγορεύουν, ἐπὶ ποινῇ κυρώσεων, τὴν ἀπόλυση γιὰ λόγους ἐγκυμοσύνης καὶ τὴ διάκριση στὶς ἀπολύσεις ποὺ βασίζονται στὴν οἰκογενειακὴ κατάσταση.

β) Νὰ καθιερώσουν τὴν παροχὴ πληρωμένων ἀδειῶν ἐγκυμοσύνης ἢ ἀδειῶν ἐγκυμοσύνης ποὺ δίδουν δικαίωμα σὲ παρόμοιες κοινωνικὲς παροχές, μὲ τὴν ἐγγύηση τῆς διατηρήσεως τῆς προηγουμένης ἐργασίας, τῶν δικαιωμάτων ἀρχαιότητας καὶ τῶν κοινωνικῶν προνομίων.

γ) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν παροχὴ τῶν ἀναγκαίων κοινωνικῶν ὑπηρεσιῶν ὑποστηρίξεως γιὰ νὰ ἐπιτρέψουν στοὺς γονεῖς νὰ συνδυάσουν τὶς οἰκογενειακὲς ὑποχρεώσεις μὲ τὶς ἐπαγγελματικὲς εὐθύνες καὶ τὴ συμμετοχὴ στὴ δημόσια ζωὴ εὐνοώντας ἰδιαίτερα τὴν ἐγκατάσταση καὶ τὴν ἀνάπτυξη δικτύου παιδικῶν σταθμῶν.

δ) Νὰ ἐξασφαλίσουν εἰδικὴ προστασία στὶς ἐγκύους τῶν ὁποίων ἡ ἐργασία ἀποδεικνύεται ὅτι εἶναι βλαβερή.

3. Οἱ νόμοι ποὺ σκοπεύουν τὴν προστασία τῶν γυναικῶν στοὺς τομεῖς ποὺ ἀναφέρονται στὸ παρὸν ἄρθρο θὰ ἐπανεξετάζονται περιοδικὰ σὲ συνάρτηση μὲ τὶς ἐπιστημονικὲς καὶ τεχνικὲς γνώσεις καὶ θὰ ἀναθεωροῦνται, θὰ καταργοῦνται ἢ θὰ ἐπεκτείνονται ἀνάλογα μὲ τὶς ἀνάγκες.

Ἄρθρο 12.

1. Τὰ Κράτη μέλη λαμβάνουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ νὰ ἐξαλείψουν τὶς διακρίσεις κατὰ τῶν γυναικῶν στὸν τομέα τῆς ὑγειονομικῆς περιθάλψεως, ὥστε νὰ ἐξασφαλίσουν σ' αὐτές, σὲ βάση ἰσότητας ἄνδρα καὶ γυναίκας, τὰ μέσα ὥστε νὰ δικαιοῦνται ἰατρικὲς ὑπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένων κι ἐκείνων ποὺ ἀφοροῦν τὸν οἰκογενειακὸ προγραμματισμό.

2. Παρὰ τὶς διατάξεις τῆς ἀνωτέρω παραγράφου 1, τὰ Κράτη μέλη θὰ παρέχουν στὶς γυναῖκες κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἐγκυμοσύνης, κατὰ τὸν τοκετὸ καὶ μετὰ τὸν τοκετό, κατάλληλες ὑπηρεσίες καὶ ἐν ἀνάγκῃ δωρεάν, καθὼς καὶ κατάλληλη διατροφὴ κατὰ τὴν ἐγκυμοσύνη καὶ τὸ θηλασμό.

Ἄρθρο 13.

Τὰ Κράτη μέλη θὰ λάβουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ τὴν ἐξάλειψη τῶν διακρίσεων κατὰ τῶν γυναικῶν καὶ σὲ ἄλλους τομεῖς τῆς οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς ζωῆς, ἀποσκοπώντας στὸ νὰ διασφαλίσουν τὰ ἴδια δικαιώματα, μὲ βάση τὴν ἀρχὴ τῆς ἰσότητας ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, εἰδικότερα :

α) Τὸ δικαίωμα νὰ λαμβάνουν οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα.

β) Τὸ δικαίωμα νὰ συνάπτουν τραπεζιτικὰ δάνεια καὶ ἐγγράφουν ὑποθῆκες καθὼς καὶ τὸ δικαίωμά τους ὅσον ἀφορᾶ τὶς λοιπὲς μορφὲς οἰκονομικῆς πιστώσεως.

γ) Τὸ δικαίωμα νὰ συμμετέχουν σὲ ψυχαγωγικὲς δραστηριότητες, στὰ σπὸρ καὶ σὲ ὅλες τὶς ἐκφάνσεις τῆς πολιτιστικῆς ζωῆς.

Ἄρθρο 14.

1. Τὰ Κράτη μέλη θὰ λάβουν ὑπόψη τὰ εἰδικὰ προβλήματα ποὺ ἀντιμετωπίζουν οἱ γυναῖκες τῶν ἀγροτικῶν περιοχῶν καὶ τὸ σημαντικὸ ρόλο ποὺ διαδραματίζουν στὴν οἰκονομικὴ ἐπιβίωση τῶν οἰκογενειῶν τους κυρίως μὲ τὴν ἐργασία τους στοὺς μὴ ἐγχρηματους τομεῖς τῆς οἰκονομίας, θὰ λάβουν σὲ ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ τὴν ἐξασφάλιση τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσας Συμβάσεως ποὺ ἀφοροῦν τὶς γυναῖκες τῶν ἀγροτικῶν περιοχῶν.

2. Τὰ Κράτη μέλη θὰ λάβουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ τὴν ἐξάλειψη τῶν διακρίσεων κατὰ τῶν γυναικῶν στὶς ἀγροτικὲς περιοχὲς ἀποσκοπώντας στὸ νὰ διασφαλίσουν μὲ βάση τὴν ἀρχὴ τῆς ἰσότητας ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, τὴν συμμετοχή τους στὴν ἀγροτικὴ ἀνάπτυξη καὶ τὴν ἀπόληψη ὀφέλους ἀπ' αὐτὴν καὶ εἰδικότερα θὰ ἐξασφαλίσουν στὶς γυναῖκες αὐτὲς τὸ δικαίωμα :

α) Νὰ συμμετέχουν στὴν ἐκπόνηση καὶ ἐφαρμογὴ τῶν ἀναπτυξιακῶν προγραμμάτων σὲ ὅλα τὰ ἐπίπεδα.

β) Νὰ τύχουν τῆς παροχῆς τῶν μέσων ποὺ ἀφοροῦν τὴν προστασία τῆς ὑγείας καὶ δὴ ἐπαρκοῦς πληροφορήσεως, συμβουλῶν καὶ ὑπηρεσιῶν στὸν οἰκογενειακὸ προγραμματισμό.

γ) Νὰ ἀπολαμβάνουν τὰ ἄμεσα ὀφελήματα ποὺ προκύπτουν ἀπὸ τὰ προγράμματα κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως.

δ) Νὰ λαμβάνουν κάθε μορφὴ ἐκπαιδεύσεως καὶ μορφώσεως, ἐπισήμου καὶ ἀνεπισήμου, συμπεριλαμβανομένης καὶ ἐκείνης ποὺ ἀφορᾶ τὴ λειτουργικὴ στοιχειώδη παιδεία, καθώς, μεταξὺ ἄλλων, καὶ τὸ ὄφελος ποὺ προκύπτει ἀπὸ τὶς ὑπηρεσίες ποὺ παρέχονται πρὸς τὸ κοινωνικὸ σύνολο μὲ ἐκλαϊκευμένη μορφή, μὲ σκοπὸ νὰ αὐξήσουν τὴν τεχνική τους ἐπάρκεια.

ε) Νὰ ὀργανώνουν ὁμάδες ἀλληλοβοηθείας καὶ συνεταιρισμοὺς μὲ σκοπὸ νὰ ἐπιτύχουν ἴσες εὐκαιρίες στὸν οἰκονομικὸ τομέα τόσο στὴν ἔμμισθη ὅσο καὶ τὴν ἀνεξάρτητη ἀπασχόληση.

ζ) Νὰ συμμετέχουν σὲ ὅλες τὶς κοινωνικὲς δραστηριότητες.

η) Νὰ λαμβάνουν ἀγροτικὲς πιστώσεις καὶ δάνεια, νὰ τοὺς παρέχονται διευκολύνσεις στὸν τομέα τοῦ μάρκετινγκ καθὼς καὶ ἡ κατάλληλη τεχνολογία, νὰ τυγχάνουν δὲ ἴσης μεταχειρίσεως κατὰ τὶς ἀγροτικὲς μεταρρυθμίσεις καὶ τὰ σχέδια ἀναδασμοῦ τῆς γῆς.

θ) Νὰ ἀπολαμβάνουν κατάλληλες συνθῆκες διαβιώσεως, εἰδικότερα ὅσον ἀφορᾶ τὴ στέγαση, τὴν ὑγεία, τὴν παροχὴ ἠλεκτρικοῦ ρεύματος καὶ ὕδατος, τὶς μεταφορὲς καὶ συγκοινωνίες.

ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟ

Ἄρθρο 15.

1. Τὰ Κράτη μέλη θὰ ἀναγνωρίζουν στὶς γυναῖκες ἰσότητα μὲ τοὺς ἄνδρες ἐνώπιον τοῦ νόμου.

2. Τὰ Κράτη μέλη θὰ ἀπονέμουν στὶς γυναῖκες, σὲ ζητήματα ἀστικῆς φύσεως, ἱκανότητα πρὸς δικαιοπραξία παρόμοια μὲ ἐκείνη τῶν ἀνδρῶν καὶ ἴσες εὐκαιρίες γιὰ τὴν ἄσκηση τῆς ἱκανότητας αὐτῆς.

Εἰδικότερα, θὰ παρέχουν στὶς γυ ναῖκες ἴσα δικαιώματα κατὰ τὴ σύναψη συμβάσεων καὶ τὴ διαχείριση περιουσίας καὶ θὰ τὶς μεταχειρίζονται ἰσότιμα σὲ ὅλα τὰ στάδια τῆς διαδικασίας ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων.

3. Τὰ Κράτη μέλη συμφωνοῦν ὅτι ὅλες οἱ συμβάσεις καὶ ὅλα τὰ λοιπὰ ἰδιωτικὰ ὄργανα κάθε εἴδους ποὺ ἔχουν νομικὴ ἰσχὺ καὶ ποὺ σκοποῦν τὸν περιορισμὸ τῆς δικαιοπρακτικῆς ἱκανότητας τῶν γυναικῶν θὰ θεωροῦνται ἄκυρα.

4. Τὰ Κράτη μέλη θὰ ἀναγνωρίζουν στὶς γυναῖκες τὰ αὐτὰ δικαιώματα μὲ τοὺς ἄνδρες, σὲ σχέση μὲ τὸ νόμο ποὺ ἀναφέρεται στὸ δικαίωμα κινήσεως τῶν προσώπων καὶ στὴν ἐλευθερία ἐκλογῆς τοῦ τόπου τῆς κατοικίας των.

Ἄρθρο 16.

1. Τὰ Κράτη μέλη θὰ λάβουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ τὴν ἐξάλειψη τῶν διακρίσεων κατὰ τῶν γυναικῶν σὲ ὅλα τὰ ζητήματα ποὺ ἀφοροῦν τὸν γάμο καὶ τὶς οἰκογενειακὲς σχέσεις καὶ εἰδικότερα θὰ διασφαλίζουν, μὲ βάση τὴν ἰσότητα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν:

α) Τὸ ἴδιο δικαίωμα πρὸς σύναψη γάμου.

β) Τὸ ἴδιο δικαίωμα νὰ ἐκλέγουν ἐλεύθερα σύζυγο καὶ νὰ συνάπτουν γάμο μόνο μὲ τὴν ἐλεύθερη καὶ πλήρη συναινεσή τους.

γ) Τὰ ἴδια δικαιώματα καὶ καθήκοντα τόσο κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ γάμου ὅσο καὶ κατὰ τὴ λύση αὐτοῦ.

δ) Τὰ ἴδια δικαιώματα καὶ καθήκοντά των ὡς γονέων, ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὴ συζυγική τους κατάσταση, σὲ θέματα ποὺ ἀφοροῦν τὰ παιδιά τους· σὲ ὅλες τὶς περιπτώσεις θὰ προέχουν τὰ συμφέροντα τῶν παιδιῶν τους.

ε) Τὰ ἴδια δικαιώματα νὰ ἀποφασίζουν ἐλεύθερα καὶ ὑπεύθυνα γιὰ τὸν ἀριθμὸ καὶ τὰ χρονικὰ διαστήματα ποὺ θὰ φέρουν στὸν κόσμο τὰ παιδιά τους καὶ τὸ δικαίωμά τους γιὰ πληροφόρηση, μόρφωση καὶ λήψη τῶν μέσων ποὺ θὰ τὶς καταστήσουν ἱκανὲς νὰ ἀσκήσουν αὐτὰ τὰ δικαιώματα.

ζ) Τὰ ἴδια δικαιώματα καὶ καθήκοντα τὰ σχετικὰ μὲ τὸ δικαίωμα κηδεμονίας, ἐπιτροπείας καὶ υἱοθεσίας ἀνηλίκων, ἢ μὲ παρόμοιους θεσμοὺς ὅταν οἱ ἀρχὲς αὐτὲς ὑπάρχουν στὴν ἐθνικὴ νομοθεσία· σὲ ὅλες τὶς περιπτώσεις θὰ πρυτανεύουν τὰ συμφέροντα τῶν παιδιῶν.

η) Τὰ ἴδια προσωπικὰ δικαιώματα ποὺ προσιδιάζουν σὲ συζύγους συμπεριλαμβανομένου τοῦ δικαιώματος ἐκλογῆς οἰκογενειακοῦ ὀνόματος καὶ ἐπαγγέλματος καὶ στοὺς δύο συζύγους.

θ) Τὰ ἴδια δικαιώματα ἀναφορικὰ μὲ τὴν κυριότητα, κτήση, διοίκηση, διαχείριση, ἐπικαρπία καὶ διάθεση περιουσίας ποὺ περιῆλθε εἴτε χάριν δωρεᾶς εἴτε ἐξ ἐπαχθοῦς αἰτίας (ἀντὶ τιμήματος).

2. Ἡ μνηστεία καὶ ὁ γάμος ἀνηλίκου δὲν θὰ ἔχουν νομικὴ ἰσχύ, θὰ ληφθεῖ δὲ κάθε ἀναγκαία ἐνέργεια, συμπεριλαμβανομένης τῆς νομοθετικῆς, γιὰ τὸν καθορισμὸ ἐλαχίστου ὁρίου ἡλικίας πρὸς σύναψη γάμου καθὼς καὶ γιὰ τὴν ὑποχρεωτικὴ καταχώριση τῶν γάμων σὲ ἐπίσημα μητρῶα καταχωρίσεων.

ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟ

Ἄρθρο 17.

1. Μὲ σκοπὸ νὰ διαπιστωθεῖ ἡ γενομένη πρόοδος κατὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Συμβάσεως, θὰ συσταθεῖ ἐπιτροπὴ γιὰ τὴν ἐξάλειψη τῶν διακρίσεων κατὰ τῶν γυναικῶν (ἐφεξῆς ἀποκαλουμένη «ἡ ἐπιτροπή») ἡ ὁποία ἀποτελεῖται, κατὰ τὸ χρόνο θέσεως σὲ ἰσχὺ τῆς συμβάσεως, ἀπὸ δεκαοκτὼ καὶ μετὰ τὴν ἐπικύρωση ἢ τὴν προσχώρηση στὴ σύμβαση καὶ τοῦ τριακοστοῦ πέμπτου κράτους μέλους, ἀπὸ εἴκοσι τρεῖς ἐμπειρογνώμονες, μεγάλου ἠθικοῦ κύρους καὶ ἱκανότητας στὸν τομέα τὸν καλυπτόμενο ἀπὸ τὴ σύμβαση. Οἱ ἐμπειρογνώμονες θὰ ἐκλέγονται ἀπὸ τὰ Κράτη μέλη μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τους καὶ θὰ παρέχουν τὶς ὑπηρεσίες τους κάτω ἀπὸ τὴν προσωπική τους ἰδιότητα, λαμβανομένων ὑπόψη, τῆς δικαίας κατανομῆς ἀπὸ τὴν ἄποψη τῆς γεωγραφικῆς θέσεως, τῆς ἀντιπροσωπεύσεως διαφόρων μορφῶν πολιτισμοῦ καθὼς καὶ τῶν κυριότερων νομικῶν συστημάτων.

2. Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐκλέγονται μὲ μυστικὴ ψηφοφορία ἀπὸ τὸν κατάλογο τῶν προσώπων ποὺ ἔχουν προτείνει γιὰ ὑποψηφίους τὰ Κράτη μέλη. Κάθε Κράτος μέλος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ προτείνει ἕνα μόνο πρόσωπο ἐκλεγόμενο μεταξὺ τῶν ὑπηκόων του.

3. Ἡ πρώτη ἐκλογὴ θὰ λάβει χώρα ἔξη μῆνες μετὰ τὴν ἡμερομηνία τῆς θέσεως σὲ ἰσχὺ τῆς παρούσας συμβάσεως. Τουλάχιστον τρεῖς μῆνες πρὶν ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία κάθε ἐκλογῆς ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ ἀπευθύνει ἐπιστολὴ πρὸς τὰ Κράτη μέλη καλώντας τα νὰ ὑποβάλουν τὶς ὑποψηφιότητές τους ἐντὸς δύο μηνῶν. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ προετοιμάσει ἕναν κατάλογο ὅλων τῶν ὑποψηφίων μὲ ἀλφαβητικὴ σειρά, μὲ τὴν ἔνδειξη τῶν Κρατῶν μελῶν ποὺ τοὺς ἔχουν ὑποδείξει ὡς ὑποψηφίους, καὶ θὰ τὸν ἐπιδώσει στὰ Κράτη μέλη.

4. Οἱ ἐκλογὲς τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς θὰ λάβουν χώρα σὲ σύνοδο τῶν Κρατῶν μελῶν ποὺ θὰ συγκληθεῖ ἀπὸ τὸ Γενικὸ Γραμματέα στὴν ἕδρα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν. Στὴ σύνοδο αὐτή, γιὰ τὴν ἀπαρτία τῆς ὁποίας ἀπαιτοῦνται τὰ δύο τρίτα τῶν Κρατῶν μελῶν, τὰ πρόσωπα ποὺ θὰ ἐκλεγοῦν ἀπὸ τὴν ἐπιτροπὴ θὰ εἶναι ἐκεῖνοι οἱ ὑποψήφιοι οἱ ὁποῖοι θὰ λάβουν τὸ μεγαλύτερο ἀριθμὸ ψήφων καὶ τὴν ἀπόλυτη πλειοψηφία τῶν ψήφων ἀντιπροσώπων τῶν Κρατῶν μελῶν, τὰ ὁποῖα εἶναι παρόντα καὶ ψηφίζουν.

5. Τὰ μέλη τῆς ἐπιτροπῆς θὰ ἐκλέγονται γιὰ περίοδο τεσσάρων ἐτῶν. Παρὰ ταῦτα, ἡ θητεία τῶν ἐννέα ἀπὸ τὰ μέλη ποὺ ἐκλέγησαν κατὰ τὴν πρώτη ἐκλογὴ θὰ λήγει στὸ τέλος τῶν δύο ἐτῶν. Ἀμέσως μετὰ τὴν πρώτη ἐκλογὴ ὁ πρόεδρος τῆς ἐπιτροπῆς θὰ ἐκλέγει μὲ κλῆρο τὰ ὀνόματα τῶν ἐννέα αὐτῶν μελῶν.

6. Ἡ ἐκλογὴ τῶν πέντε προσθέτων μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνει χώρα σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῶν παραγράφων 2, 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου μετὰ τὴν τριακοστὴ πέμπτη ἐπικύρωση ἢ προσχώρηση. Ἡ θητεία τῶν δύο ἀπὸ τὰ πρόσθετα μέλη ποὺ ἐκλέγησαν πρὸς τοῦτο θὰ λήγει στὸ τέλος τῶν δύο ἐτῶν καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δύο αὐτῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς θὰ ἔχουν ἐκλεγεῖ μὲ κλῆρο ἀπὸ τὸν πρόεδρο τῆς ἐπιτροπῆς.

7. Γιὰ τὴν πλήρωση τῶν τυχὸν κενῶν θέσεων, τὸ Κράτος μέλος, τοῦ ὁποίου ὁ ἐμπειρογνώμων ἔχει παύσει νὰ ἀσκεῖ τὰ καθήκοντά του ὡς μέλος τῆς ἐπιτροπῆς, θὰ διορίζει ἄλλον ἐμπειρογνώμονα μεταξὺ τῶν ὑπηκόων του, ὁ διορισμὸς δὲ αὐτοῦ θὰ ὑπόκειται στὴν ἔγκριση τῆς ἐπιτροπῆς.

8. Τὰ μέλη τῆς ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνουν τὶς ἀποδοχές τους, μετὰ ἀπὸ ἔγκριση τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, ἀπὸ τοὺς πόρους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ κάτω ἀπὸ τοὺς ὅρους ἐκείνους καὶ τὶς συνθῆκες ποὺ θὰ ἀποφασίζει ἡ συνέλευση, λαμβανομένης ὑπόψη τῆς σπουδαιότητας τῶν καθηκόντων τῆς ἐπιτροπῆς.

9. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ παρέχει τὸ ἀναγκαῖο προσωπικὸ καὶ τὰ μέσα γιὰ τὴν ἀποτελεσματικὴ ἐκπλήρωση τῶν καθηκόντων τῆς ἐπιτροπῆς κάτω ἀπὸ τοὺς ὅρους τῆς παρούσας συμβάσεως.

Ἄρθρο 18.

1. Τὰ Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ ὑποβάλουν στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν γιὰ ἐξέταση ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπή, ἔκθεση γιὰ τὰ νομοθετικά, δικαστικά, διοικητικὰ καὶ ἄλλα μέτρα ποὺ ἔχουν υἱοθετηθεῖ γιὰ τὴ θέση σὲ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῆς παρούσας συμβάσεως ὡς καὶ ἔκθεση γιὰ τὴν πρόοδο ποὺ ἔχει ἐπιτευχθεῖ γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτό :

α) Ἐντὸς ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τὴ θέση σὲ ἰσχὺ τῆς συμβάσεως γιὰ τὸ ἐνδιαφερόμενο κράτος καὶ

β) Μετέπειτα, τουλάχιστον κάθε τέσσερα χρόνια καὶ περισσότερα ὁσάκις τὸ ζητήσει ἡ ἐπιτροπή.

2. Οἱ ἐκθέσεις θὰ ἐπισημαίνουν τοὺς παράγοντες καὶ τὶς δυσχέρειες ποὺ ἐπηρεάζουν τὸ βαθμὸ ἐκπληρώσεως τῶν ὑποχρεώσεων ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς παρούσας συμβάσεως.

Ἄρθρο 19.

1. Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ καταρτίζει τὸ δικό της ἐσωτερικὸ κανονισμό.

2. Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ ἐκλέγει μέλη τοῦ διοικητικοῦ της συμβουλίου γιὰ περίοδο δύο ἐτῶν.

Ἄρθρο 20.

1. Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζει κατὰ κανόνα μιὰ φορὰ τὸ χρόνο γιὰ περίοδο ὄχι μεγαλύτερη τῶν δύο ἑβδομάδων μὲ σκοπὸ τὴν ἐξέταση τῶν ἐκθέσεων ποὺ ἔχουν ὑποβληθεῖ σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 18 τῆς παρούσας συμβάσεως.

2. Οἱ συνεδριάσεις τῆς ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνουν χώρα κατὰ κανόνα στὴν ἕδρα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ σὲ ὁποιοδήποτε ἄλλο πρόσφορο μέρος καθορίσει ἡ ἐπιτροπή.

Ἄρθρο 21.

1. Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ ὑποβάλει ἐτήσιες ἐκθέσεις, μέσω τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου, πρὸς τὸ Γενικὴ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν σχετικὰ μὲ τὶς δραστηριότητές της καὶ θὰ δύναται νὰ προβαίνει σὲ ὑποδείξεις καὶ

γενικὲς εἰσηγήσεις βασιζόμενες στὴν ἐξέταση τῶν ἐκθέσεων καὶ πληροφοριῶν, ποὺ λαμβάνονται ἀπὸ τὰ Κράτη μέλη. Αὐτὲς οἱ ὑποδείξεις καὶ γενικὲς εἰσηγήσεις θὰ περιλαμβάνονται στὴν ἔκθεση τῆς ἐπιτροπῆς μὲ τὶς παρατηρήσεις, ἐὰν ὑπάρχουν, τῶν Κρατῶν μελῶν.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ διαβιβάζει τὶς ἐκθέσεις τῆς ἐπιτροπῆς, στὴν ἐπιτροπὴ γιὰ τὴ θέση τῶν γυναικῶν, γιὰ πληροφόρησή της.

Ἄρθρο 22.

Οἱ εἰδικευμένες ὀργανώσεις δικαιοῦνται νὰ ἐκπροσωποῦνται μὲ ἀντιπρόσωπο κατὰ τὴν ἐξέταση τῆς ἐφαρμογῆς ἐκείνων τῶν διατάξεων τῆς παρούσας συμβάσεως ὅσες, ἐμπίπτουν στὴ σφαίρα τῶν δραστηριοτήτων τους. Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ προσκαλεῖ τὶς εἰδικευμένες ὀργανώσεις νὰ ὑποβάλουν τὶς ἐκθέσεις τους γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς συμβάσεως σὲ τομεῖς ποὺ ἐμπίπτουν στὴ σφαίρα τῶν δραστηριοτήτων τους.

ΜΕΡΟΣ ΕΚΤΟ

Ἄρθρο 23.

Ἡ παρούσα σύμβαση δὲν θὰ ἐπηρεάζει τὶς διατάξεις ἐκεῖνες ποὺ συντελοῦν περισσότερο στὴν ἐπίτευξη τῆς ἰσότητας μεταξὺ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ ποὺ εἶναι δυνατὸ νὰ περιέχονται,

α) Στὴ νομοθεσία ἑνὸς Κράτους μέλους ἢ

β) Σὲ ἄλλη διεθνὴ σύμβαση, συνθήκη ἢ συμφωνία ποὺ νὰ ἰσχύει γιὰ τὸ κράτος αὐτό.

Ἄρθρο 24.

Τὰ Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ υἱοθετήσουν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα σὲ ἐθνικὸ ἐπίπεδο γιὰ τὴν ἐπίτευξη τῆς πλήρους πραγματώσεως τῶν δικαιωμάτων ποὺ ἀναγνωρίζει ἡ παρούσα Σύμβαση.

Ἄρθρο 25.

1. Ἡ παρούσα Σύμβαση θὰ εἶναι ἀνοικτὴ γιὰ ὑπογραφὴ ἀπὸ ὅλα τὰ κράτη.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὁρίζεται ὡς ὁ θεματοφύλακας τῆς παρούσας Συμβάσεως.

3. Ἡ παρούσα Σύμβαση ὑπόκειται σὲ ἐπικύρωση· τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ κατατίθενται στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

4. Ἡ παρούσα Σύμβαση θὰ παραμένει ἀνοικτὴ γιὰ προσχώρηση ἀπὸ ὅλα τὰ κράτη. Ἡ προσχώρηση θὰ πραγματοποιεῖται μὲ τὴν κατάθεση τοῦ ὀργάνου προσχωρήσεως στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρο 26.

1. Κάθε Κράτος μέλος μπορεῖ ὁποτεδήποτε νὰ ὑποβάλε αἴτηση γιὰ ἀναθεώρηση τῆς παρούσας συμβάσεως μὲ γραπτὴ γνωστοποίηση ἀπευθυνομένη πρὸς τὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἡ Γενικὴ Συνέλευση τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ ἀποφασίσει γιὰ τὰ μέτρα, ποὺ θὰ πρέπει νὰ πάρει ἐνδεχομένως σχετικὰ μὲ τὴν αἴτηση αὐτή.

Ἄρθρο 27.

1. Ἡ παρούσα σύμβαση θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ τὴν τριακοστὴ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία καταθέσεως στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τοῦ εἰκοστοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

2. Γιὰ κάθε κράτος ποὺ ἐπικυρώνει τὴν παρούσα Σύμβαση ἢ προσχωρεῖ σ' αὐτὴ μετὰ τὴν κατάθεση τοῦ εἰκοστοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, ἡ ἐν λόγω Σύμβαση θὰ ἰσχύει τὴν τριακοστὴ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία καταθέσεως τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως τοῦ κράτους αὐτοῦ.

Ἄρθρο 28.

1. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ λάβει καὶ θὰ διαβιβάσει σὲ ὅλα τὰ κράτη κείμενο μὲ τὶς ἐπιφυλάξεις ποὺ προέβαλαν τὰ κράτη κατὰ τὸ χρόνο ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

2. Δὲν θὰ γίνεται δεκτὴ ἐπιφύλαξη ποὺ εἶναι ἀσυμβίβαστη μὲ τὸ ἀντικείμενο καὶ τὸ σκοπὸ τῆς παρούσας συμβάσεως.

3. Οἱ ἐπιφυλάξεις μποροῦν νὰ ἀρθοῦν ἀνὰ πᾶσα στιγμὴ μὲ γνωστοποίηση ἀπευθυνόμενη γι' αὐτὸν τὸ σκοπὸ στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὁ ὁποῖος θὰ ἀναλάβει νὰ πληροφορήσει σχετικὰ ὅλα τὰ Κράτη μέλη. Ἡ γνωστοποίηση αὐτὴ θὰ ἔχει ἰσχὺ ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς λήψεώς της.

Ἄρθρο 29.

1. Κάθε διαφορὰ μεταξὺ δύο ἢ περισσότερων Κρατῶν μελῶν ποὺ ἀφορᾶ τὴν ἑρμηνεία ἢ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας συμβάσεως καὶ ἡ ὁποία δὲν ἔχει διακανονισθεῖ μὲ διαπραγματεύσεις, θὰ φέρεται πρὸς διαιτησία μὲ αἴτηση ἑνὸς τῶν κρατῶν. Ἐὰν ἐντὸς ἔξη μηνῶν ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως γιὰ διαιτησία τὰ μέρη δὲν συμφωνήσουν σχετικὰ μὲ τὴν ὀργάνωση αὐτῆς, θὰ δύναται καθένα ἀπὸ αὐτὰ νὰ φέρει τὴ διαφορὰ ἐνώπιον τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου μὲ αἴτηση ποὺ θὰ ὑποβάλλεται σύμφωνα μὲ τὸ Καταστατικὸ τοῦ Δικαστηρίου.

2. Κάθε κράτος θὰ δύναται κατὰ τὴν ὑπογραφὴ ἢ ἐπικύρωση τῆς συμβάσεως ἢ τὴν προσχώρηση σ' αὐτή, νὰ δηλώσει ὅτι δὲν θεωρεῖ δεσμευτικὴ γι' αὐτὸ τὴν παράγραφο 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Τὰ ἄλλα Κράτη μέλη δὲν θὰ δεσμεύονται ἀπὸ τὴν παράγραφο αὐτή, σὲ σχέση μὲ ἐκεῖνο τὸ Κράτος μέλος ποὺ ἔχει διατυπώσει παρόμοια ἐπιφύλαξη.

3. Κάθε Κράτος μέλος ποὺ ἔχει διατυπώσει ἐπιφύλαξη σύμφωνα μὲ τὴν παράγραφο 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ μπορεῖ ὁποιαδήποτε στιγμὴ νὰ ἄρει τὴν ἐπιφύλαξη αὐτὴ μὲ γνωστοποίηση πρὸς τὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρο 30.

Ἡ παρούσα Σύμβαση, τὰ κείμενα τῆς ὁποίας στὴν Ἀραβική, Κινεζική, Ἀγγλική, Γαλλική, Ρωσσικὴ καὶ Ἱσπανικὴ γλώσσα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θὰ κατατεθεῖ στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Σὲ πίστωση τούτων, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παρούσα Σύμβαση.

Μὲ τὸ παρὸν πιστοποιῶ ὅτι τὸ παραπάνω κείμενο ἀποτελεῖ ἀκριβὲς ἀντίγραφο στὴν Ἀγγλικὴ καὶ Γαλλικὴ τῆς Συμβάσεως γιὰ τὴν ἐξάλειψη ὅλων τῶν μορφῶν διακρίσεως κατὰ τῶν γυναικῶν, ποὺ υἱοθετήθηκε ἀπὸ τὴ Γενικὴ Συνέ-

λευση τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν στὶς 18 Δεκεμβρίου 1979. Τὸ πρωτότυπο ἔχει κατατεθεῖ στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

(Ὑπογραφή)

PHILIPPE GIBLAIN

Προϊστάμενος τοῦ Τμήματος Συμβάσεων
Γραφεῖο νομικῶν ὑποθέσεων

Ἡνωμένα Ἔθνη, Νέα Ὑόρκη, 17 Μαρτίου 1980

Ἄρθρο δεύτερο.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρούμενης μὲ τὸ ἄρθρο 1 Σύμβασης ἀρχίζει ἀπὸ τὴν καθοριζόμενη στὸ ἄρθρο 27 αὐτῆς ἡμερομηνία.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 30 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 1 Ἀπριλίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ